

04 / 2009

číslo 14 // issue 14

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

**Výstava korejských tradic**  
**Exhibition of Korean Traditions**  
**Hodnocení zaměstnanců za rok 2008**  
**Appraisal Process for 2008**

**Evropští prodejci Hyundai navštívili HMMC**  
**European Hyundai Dealers visited HMMC**

# Úvodní slovo generálního manažera oddělení zajištění kvality pana Gi Yong Parka

## Opening Message of the Quality Assurance General Manager Gi Yong Park

Vážení kolegové,

dovolte mi při této příležitosti vyjádřit, jak šťastný jsem, že pracuji právě v České republice. Na práci, kterou zde odvádíte, jsem velmi pyšný a tímto Vám skládám velkou pochvalu a děkuji, že jsme s Vaší podporou dokázali provoz našeho závodu úspěšně zahájit i v poměrně obtížné době.

Období, ve kterém nyní pracujeme, patří k těm těžším. Závod začal úspěšně vyrábět a provoz byl zahájen právě díky tomu, že v naší práci dosahujeme vysoké kvality.

Je potřeba říci, že kvalitu nemůže zajistit jen jedinec – je to něco, k čemu musíme přispět všichni společně a pracovat vzájemně ve spolupráci na tom, aby naše výsledky byly dobré. To, co jsme doposud dokázali v České republice, by se dalo nazvat legendou. Tuto legendu tvoří čeští lidé a výrobky, které společně vytvoříme, pak putují zase k českým lidem.

Pro náš závod jsme vybrali Českou republiku, abychom tímto vstoupili na evropský trh a přiblížili se evropským zákazníkům. Tato země je srdcem Evropy a navíc disponuje silnou tradicí a historií v automobilovém průmyslu. Zkušenost koležských kolegů a síla a energie Vás všech společně povedou k tomu, že budeme vyrábět jen ty nejlepší vozy. Legenda, kterou tady vytváříme, musí úspěšně pokračovat dál – proto jsme se v letošním roce zaměřili na dosažení

cílů **GO-3-3-5-5**, které znamená následující: 1) být v průběhu tří let v první trojce v hodnocení reálné kvality vozů Hyundai 2) být v průběhu pěti let v první pětce v obecném povědomí o značce.

Kvalitu je potřeba propagovat různými způsoby. K tomu může sloužit publikační činnost v různých časopisech, informace v médiích a v neposlední řadě i ústní komunikace mezi širokou veřejností. Je potřeba, aby pomocí propagace byla kvalita našich vozů vnímána jako velmi vysoká.

Rád bych Vás požádal o pokračující spolupráci a snahy vyvíjené k dosahování vysoké úrovně kvality. Také přeji štěstí Vám i Vaším rodinám.

**Gi Yong Park**  
Generální manažer oddělení zajištění kvality



Dear colleagues,

Let me take this opportunity to express my gratitude and happiness for working here in the Czech Republic. I am proud of the work you do here and I would like to thank you that with your support we managed to launch the plant successfully even in such difficult times.

Current time that we work in is rather complicated and hard. The plant started operating successfully and this was achieved thanks to the fact that we work with high quality.

It is necessary to say that quality cannot be secured by a single person – it is something that each of us has to contribute to and work has to be done together and in mutual cooperation to reach good results. What we have achieved here in the Czech Republic could be called a legend. This legend is made by Czech people and products made here then go to Czech people as well.

For our plant we chose the Czech Republic to enter the European market and come closer to European customers. This country is located in the heart of Europe and disposes of strong tradition and history in the car industry. Experience of Korean colleagues and strength and energy of all of you will lead to the production of the best cars in HMMC. The legend we are making has to continue successfully – therefore we defined the 2009 targets as **GO-3-3-5-5**, which means the following:

1) **Become one of the global top 3 makers** in terms of actual quality in 3 years and 2) **become one of the global top 5 makers** in terms of perceived quality in 5 years.

Quality needs to be promoted in various ways including publishing activities in magazines, information in media and last, but not the latest, oral communication channel within wide public. It is necessary to make our quality perceived as perfect.

Finally, let me ask you for continuous support and efforts made to achieve the top quality in HMMC. Also, I would like to wish you and your families a lot of luck.

**Gi Yong Park**  
General Manager of Quality Assurance

## Blue Drive

Tendence přecházet k ekologicky šetrnějším vozům je patrná v celém automobilovém průmyslu. Společnost Hyundai nezástává pozadu – ostatně o investicích do hybridních vozů, mj. i o modelu Elantra se zmiňujeme ve krátké zprávě na straně 6.

Snahy společnosti Hyundai v oblasti ochrany životního prostředí jsou prezentovány pod programem **Blue Drive**, jehož logo bylo představeno v březnu a **označuje modely využívající technologie ke snížení emisí, spotřeby paliva a k celkové ochraně životního prostředí**. Blue Drive je iniciativou Hyundai Motor Company, a přestože skupina Kia bude moci využívat ekologicky šetrných technologií také, název Blue drive zůstane výhradně majetkem Hyundai. Sesterská Kia připravuje podobný program a jeho název hodlá oznámit v průběhu tohoto roku.

Hyundai logo Blue Drive přiložené na fotografii svým provedením symbolizuje závazek společnosti Hyundai Motor Company zachovat rovnováhu a harmonii mezi vyráběnými vozy a životním prostředím. Ačkoliv ostatní automobilky symbolizují svá ekolo-

gicky šetrná auta barvou zelenou, Hyundai takovou modelovou řadu označuje barvou modrou. Jednak je modrá barvou firemní, ale také představuje symbol čistoty dvou podstatných prvků v životě každého z nás – oblohy a vody. Zelený lístek pak symbolizuje Gaiu, bohyni země. Celé písmo loga je vyvedeno v kurzívě, která symbolizuje pohyb a dynamiku.

První „blue“ model značky Hyundai bude **i30 blue**, jejíž výroba bude od druhého čtvrtletí probíhat v HMMC. Tento model bude využívat technologii ISG (Idle Stop



and Go) a u evropských prodejců bude v nabídce od poloviny roku 2009. Další iniciativou v oblasti „blue drive“ bude Elantra LPI (viz str. 6) a řada dalších hybridních vozů.

The boom in developing eco-friendly cars is obvious throughout the whole automobile industry. Hyundai Company is not an exception – actually, the topic of investment into hybrid vehicles including the Elantra LPI can be found in a short article on page 6.

Efforts of Hyundai Company focused on the environment protection are presented within the **Blue Drive** program, whose logo was introduced this March and **is assigned to models using technologies aimed at reducing consumption, emissions and at overall environment**



**protection**. Blue Drive is an initiative of Hyundai Motor Company. Although Kia will have access to the eco-friendly technologies too, the Blue drive name will be the exclusive name for Hyundai. The sister

company Kia is working on a similar ecological program and intends to announce its name later this year.

Hyundai Blue Drive logo attached on the picture symbolizes commitment of Hyundai Motor Company to keep the balance and harmony between the cars and environment. Although other car makers indicate their eco-friendly cars with green color, Hyundai uses the blue to mark such product range. Blue is a company color, which is one reason, and also it represents symbol of purity of two substantial elements in a common daily life of all of us – water and skies. The green leaf in the logo symbolizes Gaia, the goddess of Earth. The logo is all italicized, which indicates mobility and dynamics.

The first blue model of Hyundai brand will be **i30 blue**, production of which will be done in HMMC since the second quarter. This model will use an ISG technology (Idle Stop and Go) and it will be available in European showrooms from mid 2009. Another „blue drive“ initiative will be the Elantra LPI (see page 6) and a number of more hybrid vehicles.

# Hodnocení zaměstnanců za rok 2008

## Appraisal Process for 2008

V prvním čtvrtletí tohoto roku proběhlo v HMMC hodnocení pracovního výkonu zaměstnanců v roce 2008. Týkalo se jak výrobních zaměstnanců (Technical track - TT), tak nevýrobních THP zaměstnanců (Managerial Track - MT), kde kromě výkonu byly hodnoceny také kompetence. Hodnocení všech zaměstnanců poprvé probíhalo prostřednictvím HMMC portálu.

### Hodnocení TT zaměstnanců

Hodnocení TT zaměstnanců se týkalo období od 1. 10. do 31. 12. 2008, jelikož probíhá čtvrtletně. V této skupině byl hodnocen pracovní výkon vedoucích skupin (group leaderů - GL) a ostatních výrobních pracovníků (operátor, senior operátor, supervizor), kteří nebyli tou dobou ve zkušební či výpovědní lhůtě. Hodnocení probíhalo dle zadaných kritérií zaměřených zejména na docházku, kvalitu práce (dosažení určité úrovně „Skill level“), přístup

k práci a bezpečnost práce. U GL hrály roli také faktory jako např. personální management, řízení kvality a vedení. Hodnocení proběhlo u celkem 1.096 zaměstnanců a na základě jeho výsledků byla zaměstnancům vyplacena výkonnostní prémie. Na počátku tohoto měsíce proběhlo již další hodnocení pracovního výkonu podle stejných kritérií, které se vztahuje na období prvního čtvrtletí tohoto roku – tedy od 1. 1. do 30. 3. 2009.

### Hodnocení MT zaměstnanců

Hodnocení celkem 298 MT zaměstnanců se týkalo těch zaměstnanců, kteří nastoupili nejpozději 4. 8. 2008 a vztahovalo se na celý uplynulý rok. Sebehodnocení a následné hodnocení nadřízeným za rok 2008 a také prostor pro nové plánování cílů a úkolů na rok 2009 je zobrazeno na portále HMMC všem MT zaměstnancům. Proces hodnocení pracovního výkonu je jedním z důležitých kritérií pro případné další povýšení a úpravu mzdy.

**In the first quarter of this year the work performance appraisal of HMMC members was realized. This referred to both Technical track members (TT) and managerial track members (MT), who were assessed also in the competence categories. Appraisal of all team members was done via HMMC portal for the first time.**

### Technical Track Appraisal

Technical Track members were assessed for the period from 1<sup>st</sup> October to 31<sup>st</sup> December 2008, as TT appraisal is done quarterly. The appraisal in this group was related to work performance of group leaders (GL) and other production members (operator, senior operator, supervisor), who were not in the probation or notice period at that time. The appraisal was held based on given criteria focused on attendance, quality of work (skill level achievement), ap-

proach to work and safety. Group leaders were evaluated also from the point of view of HR management, quality management and general management skills. Total 1,096 members passed the appraisal process, on the results of which these were paid a performance bonus. In early April another appraisal was done, evaluating the period from 1<sup>st</sup> January to 30<sup>th</sup> March, following the same criteria.

### Managerial Track Appraisal

Appraisal of total 298 MT members referred to those members, who entered the company on 4<sup>th</sup> August 2008 the latest and the evaluated time period covered the whole past year. Self-evaluation and following supervisor's evaluation for 2008 including setting new 2009 targets are displayed on HMMC portal to all MT members. The performance appraisal result is one of important criteria for potential promotion and compensation.

## Několik slov generálního manažera lidských zdrojů

### A few Words from the HR General Manager

**Celkový průběh procesu hodnocení pracovního výkonu zhodnotil Jaromír Radkovský, generální manažer oddělení lidských zdrojů.**

**Budou oba procesy hodnocení nějak upravovány?**

Zatím o výrazných úpravách neuvažujeme. Pokud by k nějakým došlo, tak asi nejdříve v příštím roce. Určitě by ale nebylo dobré systém neustále měnit – je spíše potřeba pořádně ověřit funkčnost toho stávajícího.

**Vyskytly se v průběhu procesu hodnocení nějaké opakované nedostatky? Vytkl byste hodnotícím/hodnoceným nějaké časté chyby?**

Nedostatky, které se objevily, spočívaly hlavně v technickém zázemí. Bylo to poprvé, co hodnocení probíhalo elektronicky. Software, který se k hodnocení využívá, nebyl připraven tak, jak bychom si představovali, a je potřeba na něm ještě pracovat.

Co se týče hodnotících/hodnocených, rád bych jen zmínil následující. Stále převažuje tendence udělovat pouze výborné hodnocení. Je ale potřeba si uvědomit, že je možné očekávat i jiné hodnocení než S či A, a že je potřeba

využívat při hodnocení celou škálu. Do budoucna proto může dojít i k tomu, že se kritéria zpřísňují.

**Kdy proběhne další hodnocení pracovního výkonu pro TT a MT zaměstnance?**

V současnosti (před uzávěrkou – pozn. vyd.) probíhá hodnocení TT pracovníků za první čtvrt-

letí a bude pro ně i nadále probíhat čtvrtletně, tedy letos pak ještě v červenci a říjnu. MT zaměstnanci čeká v letních měsících průběžné hodnocení, což budou v podstatě schůzky nad úkoly a cíly na rok 2009 a zhodnocení jejich průběžného plnění plus doporučení k dalším aktivitám. Systém je tak nastaven – po hodnocení za uplynulý rok a nastavování cílů v lednu každého roku přijde vždy v polovině roku průběžné hodnocení.



**Jaromír Radkovský, the HR general manager commented the whole appraisal process as follows.**

**Will both processes be modified in any way?**

So far we have not considered any major modifications. If there are any, they will be done probably next year the earliest. However, it

definitely wouldn't be good to change the system all the time – it is rather necessary to verify the options and functionality of the current one.

**Were there any repeated shortcomings during the process? Would you point out at any frequent mistakes of the evaluators/evaluatees?**

Shortcomings that appeared were mainly associated with the technical background. It was for the first time that

the appraisal was done electronically. The software used for appraisal was not prepared as well as we wanted it to be and therefore it still needs to be worked on.

Regarding the evaluators/evaluatees, let me mention just one thing. Still the tendency is to give only the best grades. Nevertheless, we need to realize that one can expect also other grade than S or A and that the whole scale has to be utilized. Therefore in future it may happen that the criteria get stricter.

**When will the next appraisal for TT and MT staff be held?**

At this time (before the closure – editor's note) the appraisal of TT members for quarter one in 2009 is being in process and will be held always quarterly – that means that two more are expected in 2009, namely in July and October. MT members will go through a semi-appraisal during summer. This will be basically discussions over the given tasks and targets in 2009 and evaluation of their gradual fulfillment plus further recommendations. The system is set this way – after the appraisal of the past year and goal setting each January there will always be a semi-appraisal in the middle of the year.

# Zprávy z ERP // ERP News

## Úsporná opatření v IT Cost Saving Measures in IT

**Oddělení Informačních technologií se také snaží svým dílem přispět k dosažení cílů společnosti HMMC v oblasti úspor nákladů. Zamýšlíme se, jak uspořit společnosti finanční prostředky.**

Výrazné úspory v probíhajících projektech přináší zapojení vlastních zaměstnanců místo využívání developerských týmů z vnějších společností, jako jsou např. externí konzultanti nebo TFT. V současné době pracujeme na projektu **EUR1**, který umožní certifikaci původu dílů pro bezcelní styk a výrazně přispěje k úsporám na zaplaceném clu. Dalším projektem je **Hyundai-KIA cross production (křížná výroba)**, jehož výsledkem bude umožnění výroby modelu YN. Tento projekt nezasahuje jen do samotné výroby, ale jde mimo jiné o jiný formát objednávek nebo odlišnou fakturaci. Sekce

MES se bude významně podílet na vývoji systému **QMS**, což představuje systém řízení kvality pro oddělení montáže.

Jak jsme vás již informovali v únorovém čísle HMMC News, na převodovkárně a lisovně jsme úspěšně zavedli vylepšený systém. Tím je sekvenční výroba, která umožňuje sledovat zásoby a předvídat nedostatek dílů. Toto opatření, je-li správně užíváno, naší společnosti přináší významné úspory.

Další úspory nákladů na papír i toner do tiskáren přináší také změny v nastavení tisku a za zmínku stojí i úspory na poplatcích za telekomunikační služby. Díky IP telefonům je totiž volání mezi pobočkami a ústředím společnosti Hyundai i KIA zcela zdarma. Bližší informace o provolbách IP telefonů najdete v systému Autoway a také na Intranetu naší společnosti.

**IT department is also working on its contribution to the targets of HMMC related to cost saving. We are considering all options, how to save money.**

Significant savings in the running projects are made by involving HMMC members instead of utilizing developer teams from external companies, such as consultants or TFT specialists. Currently we are working on the **EUR1** project, which will enable certification of the part origin for customs purposes and will contribute to savings on the custom fees paid. Another project is presented by **Hyundai-Kia cross production**, which will lead to the production of YN model. This project does not affect only production itself, but it also brings a different format of orders or a different invoicing system. MES section will take its part on the development of **QMS system**,

which means the system of quality management in the assembly hall.

As we informed you in the February issue of HMMC News, we successfully implemented a system improvement in the Transmission and Stamping shops. This is a sequence production, which allows monitoring the stock and forecasting potential lack of car parts. This measure, if it is well used, may bring huge savings to our company.

Other cost savings on paper and toner for printing machines have been made by the changed set up of printing. Also, we shall mention savings on fees for telecommunication services. Thanks to IP phones all the calls among Hyundai branches and both Hyundai and Kia headquarters are free of charge. More information about how to dial the calls free of charge can be found in the Autoway system and on the intranet.

## Hyundai Motor Company odhalila model Genesis Prada Hyundai Motor Company Unveiled Genesis Prada

Na automobilového salonu v Soulu na počátku dubna odhalila společnost Hyundai Motor Company nový vůz "Genesis Prada". Tento model je první ze tří kusů, které vznikly ve spolupráci korejského výrobce s italským výrobcem značkového zboží společností Prada. Ze zmíněných tří vozů zůstane jeden pro Hyundai jako milník historie modelu Genesis a jeho vývoje, zatímco zbylé dva vozy budou vydraženy a jejich výtěžek je určen na charitativní účely.

Genesis Prada je výsledkem čtyřměsíční práce korejských designérů v Namyangu a designérů společnosti Prada v Itálii. Styl Prady je zřetelný například v pozlacených detailech, v částech vyvedených v jemném dřevě a také ve vybrané kůži „Saffiano“ použité v interiéru. Zejména ta přináší typický luxusní styl značky Prada. Vůz je vyveden ve sportovnějším stylu a jeho barvou je matná kovově modrá.



During the Motor Show held in Seoul in the first week of April, Hyundai Motor Company unveiled a new "Genesis Prada" car, which is the first of three units produced by the Korean car maker in partnership with Italian luxury goods maker Prada. Of these three unique cars, one will remain with Hyundai as a milestone of the Genesis history and development, while two will be auctioned for charity.

Genesis Prada model is the result of four-month work of both Korean designers in Namyang and Prada designers in Italy. Style of Prada can be seen for instance in gold plated details, wood grain parts and the exquisite "Saffiano" leather used for interior, bringing the typically Prada luxurious and sophisticated finish. The car has a sporty look and its top coat is done in matte metallic blue color.

# Šetrně k životnímu prostředí i finančním prostředkům

## Sensitive Approach to both the Environment and Financial Means

V minulém vydání HMMC News jsme se věnovali tématu shromažďování a třídění odpadů. Zaměřili jsme se sice zejména na výrobní úseky, nicméně odpad je tříděn i v kancelářských prostorách, a to s rozdělením na směsný odpad, papír a plasty (viz přiložená fotografie). Odpad je však zapotřebí třídít všude bez rozdílů.

Oddělení správy budov, OŽP a BOZP vypracovalo kalkulaci přibližných úspor, kterých lze dosáhnout v případě řádného třídění. Odvoz netříděného materiálu je totiž dražší a jeho cena navíc stoupá, pokud se třeba stane, že ke směsnému odpadu někdo vhodí odpad nebezpečný (např. rukavice znečištěné olejem) – v tu chvíli se celý odpad stává nebezpečným a náklady na jeho likvidaci jsou mnohem vyšší. Pokud bychom alespoň 50% celkového množství odpadu

za měsíc dokázali třídít (např. 25% plasty, 25% papír), docílené úspory by mohly dosáhnout částky až **3.000 € měsíčně**.

**T ř í d ě n í odpadu je jedna z dostupných cest, jak významnou měrou přispět ke snížení nákladů. Podílet se může úplně každý. Na třídění odpadu tedy nezapomínejte – snížíte tím náklady HMMC, ale zároveň tím podpoříte ochranu životního prostředí, která je tolik nezbytná.**



waste is sorted also in offices, where it is divided into mixed waste, paper and plastics (see the picture attached). However, waste sorting has to be done everywhere with no respect to the place.

The EHS & Facility department made a calculation of approximate savings that can

be achieved in case of proper sorting. Disposal of unsorted waste is actually more expensive and its price is even more increasing in case that somebody puts dangerous waste (e.g. gloves soiled with oil) into the mixed waste bin – at that moment the whole waste becomes dangerous and costs for its disposal are much higher. If we manage to sort at least 50% of the total waste amount per month (e.g. 25% plastics, 25% paper), **savings** could reach up to a sum of **3,000 € per month**.

**Waste sorting thus presents one of available ways that may significantly contribute to the cost reduction. It is a way that can be shared by everyone. Therefore do not forget to sort the waste – you may both reduce costs of HMMC and support the environment protection, which is completely essential.**

## Návštěva evropských prodejců značky Hyundai v HMMC

### Visit of the European Hyundai Dealers to HMMC

**Na počátku tohoto měsíce navštívilo závod HMMC celkem na 1.200 prodejců značky Hyundai z celé Evropy. Od 31. 3. do 2. 4. se tu totiž konala akce zvaná „Hyundai Dealer Quality Tour 2009“, kterou organizovala skupina Hyundai Motor Europe (HME).**

Prodejci např. z Belgie, Švýcarska, Polska, Maďarska, Švédska, Německa a dalších zemí čekal v HMMC bohatý program. Každý z nich v průběhu tří dnů absolvoval několik aktivit. Na zkušební dráze si hosté v praxi vyzkoušeli Hyundai i30 blue a zároveň měli možnost prohlédnout si prezentaci firmy Bosch, která je tvůrcem technologie ISG (Idle Stop and Go) využitě u tohoto modelu. K dispozici bylo celkem 20 těchto vozů ve verzi hatchback.

V prostorách převodovkárny, kde bude v budoucnu instalována druhá výrobní linka, pro tuto příležitost vznikla předváděcí místnost, ve které bylo k vidění veškeré zařízení, dekorace, osvětlení a nábytek, které tvoří nový koncept pro prodejní místa po celém světě a budou postupně implementovány všude. Všichni dealeři značky Hyundai tak budou v budoucnu pracovat ve stejném prostředí. V této předváděcí místnosti bylo vystaveno i 8 modelů Hyundai a dva nové koncepty. V programu prodejců byla i prohlídka závodu, konkrétně lisovny, svařovny a finální montáže.

Allan Rushforth, viceprezident Hyundai Motor Europe, prodejcům zdůraznil význam evropského trhu: „Evropa pro Hyundai roste na významu; v průběhu následujících pěti let se stane nejdůležitější oblastí. To dokládá i založení evropského závodu, ve kterém se chystáme vyrábět náš první „Blue Drive“ model – Hyundai i30 blue. Budoucí úspěch na evropském trhu bude úzce spojen

s modely, jako je i30. Ta byla vyvíjena pro evropské zákazníky a v současnosti se vyrábí v Evropě za těch nejlepších výrobních podmínek.“

At the beginning of this month HMMC was visited by total 1,200 Hyundai dealers from the whole Europe. From 31<sup>st</sup> March to 2<sup>nd</sup> April the plant hosted

an event called „Hyundai Dealer Quality Tour 2009“ organized by Hyundai Motor Europe (HME).

Dealers from e.g. Belgium, Switzerland, Poland, Hungary, Sweden, Germany and other countries enjoyed an interesting program in HMMC. Each of them went through several activities during those three days. On the HMMC test track the guests had the chance to test Hyundai i30 blue and also to have a look at the presentation of Bosch Company, being the maker of ISG (Idle Stop and Go) technology used in this model. Total 20 i30 blue hatchbacks were available for them.

For this event, the vacant place in the transmission shop prepared for the second transmission line changed into a Hyundai showroom. The showroom presented a new concept of all furniture, lights, decoration and equipment for dealerships around the world, which will be gradually implemented everywhere and so in future all dealers of the Hyundai brand will work in the same environment. The showroom included also 8 Hyundai models and two new concepts. Program for the dealers offered also a site tour in the stamping shop, welding shop and the assembly hall.

Allan Rushforth, Vice President of Hyundai Motor Europe, underlined the importance of European market as follows: „Europe continues to grow in significance for Hyundai and it will be the most important territory for the company over the next five years. This is clearly demonstrated by the creation of our European manufacturing base, where we are building our first model under the Blue Drive banner – the i30 Blue. Our future success in Europe will be led by models like i30, which was designed to satisfy the tastes of European consumers and is now built in Europe to the highest production standards.“



Část převodovkárny se na tyto tři dny přeměnila ve předváděcí místnost  
Part of Transmission Shop changed into a Showroom for those three days



Před jízdami na okruhu si hosté poslechli informace o zkušební dráze  
Before the test drives guests were presented information about the test track

# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Adrenalin na ministroji // Adrenalin on a Minibike

Z následujícího rozhovoru je patrné, že v HMMC je nejen řada sportovních nadšenců, ale také milovníků adrenalinu. Silniční závody minibike patří do kategorie rychlých sportů, u kterých lze zažít hodně zábavy, ale také i nebezpečí. Svě o tom ví i pan Radim Sikora z oddělení svařovny.

### Co Vás k tomuto sportu přivedlo?

Zlákal mě kolega, který se tomu věnoval. Proto jsem se před třemi lety začal o tento sport zajímat, koupil jsem si první minibike a přidal se ke Klubu Havířov-Šumbark. Společně jezdíme trénovat a na závody. Taky jsme v kontaktu s ostatními kluby v České republice a snažíme se zůstat v obraze, co se tohoto sportu týče. V Česku se totiž teprve rozvíjí. Moc se o tom obecně neví, v televizi to uvidíte jen stěží a tak je důležité informace sdílet – funguje to hlavně přes internet. Větší povědomí je na Slovensku – tam také občas míříme na závody. Je to příjemná relaxace, u které člověk vypouští veškeré starosti.

### Je to náročný koníček?

Pokud budeme mluvit o penězích, tak určitě ano. Hlavní náklady představuje samozřejmě motorka, kterou je vždycky lepší koupit si kvalitnější, přestože dražší. Prodávají se modely vyrobené v Číně, ale to k závodění není – sám jsem si připravil více peněz a koupil si kvalitní Yamahu. Pak samozřejmě potřebujete chrániče a další doplňky a účast na soutěžích zas vyžaduje sponzory. Fyzicky tento sport náročný nijak zvlášť není, jezdí i ženy. Není ani omezen věkem, člověk by měl být zkrátka fit a jediným jasným kritériem je váha, stanovená do 110 kg.

### Jak často trénujete?

Snažím se častěji, ale většinou mívám čas jen o víkendech. To většinou vyrazíme na nějaké dohodnuté místo (např. rozlehlé parkoviště) nebo se nám podaří vypůjčit si krytou halu pro motokáry. Hodně záleží na počasí – snad se už brzy zlepšá a bude víc možností.



### Vnímáte tento sport jako nebezpečný?

Nebezpečný může být. Proto se chráníme helmou, chrániči a i proto se jezdí ve dvojicích. I já mám stálého partnera, se kterým pravidelně trénuju i závodím. V případě jakékoliv neočekávané události tam je, aby tomu druhému pomohl. Jezdí i děti, v klubu máme jednoho 12tiletého člena – je prostě potřeba dávat si pozor. Rychlost, kterou se jezdí, bývá až 90 km v hodině, ale to vždycky záleží na motoru.

**Radim Sikora (30) je z Havířova. Před nástupem do HMMC pracoval ve společnosti ArcelorMittal Ostrava. Ve světě mini motorek má jednoznačné sny – dostat se do první ligy a závodit v nejvyšší soutěži ČR. Držme palce!**

The following interview indicates that in HMMC there are not only many sports fans, but also fans of adrenalin. Road minibike races belong to the category of fast sports, which may bring both a lot of fun and danger. Radim Sikora from Welding Shop knows that well.

### What made you do this sport?

A friend of mine attracted me to try, what he had been doing for some time already. Therefore three years ago I started to deal with this sport, I bought the first minibike and joined the club from Havířov-Šumbark. Together with others from the club we go training and racing. Also we are in touch with other clubs in the Czech Republic, trying to keep the overview of all happenings within this sport, as now it is only slowly developing in the Czech Republic. Generally not much is known, you can hardly see it on TV and the-

efore it is crucial to share information, which works mainly through the internet. Better background is for instance in Slovakia, where we sometimes go racing. It is relaxing activity, which helps you get rid of all worries.

### Is this a demanding hobby?

If we talk about money, it certainly is. Main costs result obviously from the minibike, where it always pays to buy a more advanced one, although being more expensive. You can buy models made in China, but it is no good for racing – I also saved more money and bought a Yamaha bike. Then you need protecting pads and other accessories and participation in contests requires sponsoring. From the physical point of view this sport is not demanding, actually also women do it. It is neither limited with age; you should just be fit and meet the only criterion of weight below 110 kg.

### How often do you go training?

I am trying to train as much as possible, but usually I have time just during the weekends, when we often go to a certain place (e.g. large parking lot) or we take an inside hall for rent. To a certain extent it depends on weather – hopefully it gets better soon and brings more opportunities.

### Do you perceive this as a dangerous sport?

It might be dangerous. That's why we have a helmet, pads and go racing in pairs. Also I have a permanent sparing partner, with whom I go to regular training and racing too. He can be there to help the other one in case that something unexpected appears. Children do this sport too and actually we have one twelve-year old boy there in the club; you just need to pay attention. Speed used can be up to 90 km per hour, but it depends on the engine you use.

**Radim Sikora (30) is from Havířov. Before his entry to HMMC he had worked for ArcelorMittal Ostrava. He has clear dreams in the world of minibikes – to get into the first league and race in the top contest in the Czech Republic. Good luck!**

## Věděli jste, že ...? Did You Know That ...?



Jedním z hlavních cílů skupiny Hyundai Kia Automotive Group na rok 2009 jsou investice do vývoje ekologicky šetrných vozů. Už letos v létě má společnost v plánu představit svůj hybridní elektrický vůz Elantra LPI, který využívá k pohonu LPG a speciální baterie LIPB. Kromě tohoto modelu by měl být rejstřík ekologických vozů rozšířen o vozy střední třídy, přičemž do roku 2010 by mělo dojít k výrobě celkem 30.000 hybridních aut.



One of the main targets of Hyundai Kia Automotive Group for 2009 is the investment in development of ecological cars. Already this summer the company aims to introduce its hybrid-electric Elantra LPI vehicle, powered by LPG and special LIPB batteries. Apart from this model the range of ecological cars shall include also mid-sized sedans, while by 2010 total of 30,000 hybrid vehicles shall be produced.

# Jarní svátky // Spring Holidays

První jarní den máme za sebou a přechod na letní čas také. Jaro už začalo a s ním jsou spojené i některé státní svátky. Představme si jeden slavený v České republice a jeden v Koreji, přičemž oba vycházejí z náboženských tradic.

Jižní Korea je jednou ze zemí, které oslavují **Narozeniny Buddha**. Tento den je v korejštině nazýván Seokga tansinil a připadá na osmý den čtvrtého měsíce čínského lunárního kalendáře. V letošním roce narozeniny Buddha, tedy prince Siddharthy Gautamy, připadají na blížící se **2. květen 2009**. V tento den jsou všechny buddhistické chrámy a jejich okolí, ulice i domy lidí vyzdobeny barevnými lampy. U příležitosti tohoto svátku řada buddhistických chrámů nabízí návštěvníkům občerstvení v podobě čaje a také snídaní nebo oběd, u kterých bývá hlavním menu sanchae bibimpap.

V České republice je jaro spojeno

s nejvýznamnějším křesťanským svátkem – Velikonoce. **Velikonoce** jsou symbolem oslav Kristova zmrtnýchvstání a připadají na neděli po prvním jarním úplňku, tedy na měsíc březen či duben. Letos velikonoční neděle vychází na **12. dubna 2009**. Velikonoce jsou však slaveny déle – velikonoční „neděle vzkríšení“ předchází zelený čtvrtek, velký pátek a bílá sobota. Po neděli pak následuje velikonoční pondělí, které je v ČR státním svátkem. Tradice vázané na Velikonoce nemusí být jen náboženského charakteru – Velikonoce také symbolizují příchod jara, čas oslav a veselí. Známostou tradicí je zejména pomlázka, kdy muži a chlapci chodí po domácnostech svých známých a šlehájí ženy a dívky pomlázkou z vrbového proutí, aby jim zachovali mládí a zdraví. Ženy jim pak jako poděkování dávají malovaná vajíčka (vajíčko jako křesťanský symbol představuje nový život).

**First day of spring as well as the change to summer time is over for us. Spring has already begun, together with some national holidays. Let us present one holiday celebrated in Czech Republic and one in Korea, while both are based on religious traditions.**

South Korea is one of countries celebrating **Buddha's Birthday**. This day is called Seokga tansinil and falls on the eighth day of the fourth month of Chinese lunar calendar. This year the birthday of Buddha, i.e. prince Siddhartha Gautama, is celebrated on the coming **2<sup>nd</sup> May 2009**. On that day all Buddhist temples, streets and houses are decorated with lanterns. At this opportunity plenty of temples offer refreshing tea and also breakfast or lunch, usually having the sanchae bibimpap as the main course.

People in the Czech Republic associate spring with the most significant Christian holiday – the Easter. **Easter** symbolizes

Christ's resurrection and comes always on Sunday after the first spring full moon, i.e. either in March or April. This year the Easter Sunday falls on **12<sup>th</sup> April 2009**. Nevertheless, this holiday is celebrated longer time – Easter „resurrection Sunday“ is preceded by Green Thursday, Big Friday and White Saturday. The Sunday is followed by Easter Monday, celebrated as the national holiday in the Czech Republic. Traditions related to Easter however do not have to be only of the religious character – Easter symbolizes the arrival of spring, time of celebrations and joy. One of the well-known traditions is Easter Caroling, when men and boys visit households of their friends and acquaintances and whip the women and girls with Easter stick made from osiers to make them young and healthy throughout the whole year. Women shall thank them for this and give them painted eggs, as an egg symbolizes a new life in Christianity.

## Korejské tradice // Korean Traditions

**Zajímají Vás korejské kulturní tradice? Až do 10. května máte možnost navštívit unikátní výstavu, a to v blízkém třineckém muzeu. Výstava s názvem „Korejské tradice – způsoby odívání, styl bydlení a vybavení domácností“ je k vidění ve výstavní síni třineckého muzea, které teprve jako druhé muzeum v České republice představuje expozici velkého rozsahu, která byla doposud k vidění jen v Praze.**

V expozici je přes 400 předmětů ze sbírek Náprstkova muzea asijských, afrických a

amerických kultur v Praze. Sbírký jsou prezentovány v tématických celcích a ilustrují tradiční korejskou domácnost i šatník z období konce 19. a počátku 20. století.

Těšit se můžete kromě vybavení domácnosti také na nejrůznější masky a loutky používané u tradičních lidových her, na korejskou keramiku, porcelán, na šperkovičky a jiné zdobené předměty. V části výstavy věnované odívání uvidíte korejské kroje, výšivky a mnoho dalšího. Výstavu si můžete prohlédnout od úterý do pátku od 9:00 do 17:00 a v neděli od 13:00 do 17:00.

**Are you interested in Korean cultural traditions? By 10<sup>th</sup> May you have an opportunity to visit a unique exhibition in the near Trinec museum. The exhibition called „Korean traditions – ways of clothing, style of living and household equipment“ can be seen in the show room of the Trinec museum, which was the second one in the Czech Republic to present exhibit of such a huge extent, which has been so far available only in Prague.**

The exhibit shows over 400 subjects from the collection from Naprstek's museum of Asian, African and American cultures in

Prague. Collections are presented in thematic cycles, illustrating traditional Korean households and clothing from the period of late 19<sup>th</sup> century and early 20<sup>th</sup> century.

Apart from household equipment you may look forward also to miscellaneous masks and dolls used for traditional folk games, to Korean ceramics, porcelain, jewel boxes and other decorated items. The part presenting clothing includes Korean traditional clothes, embroidery and much more. The exhibit can be seen from Tuesday to Friday from 9:00 to 17:00 and on Sunday from 13:00 to 17:00.

## V HMMC proběhla dodavatelská konference HMMC hosted Supplier Conference

**Závod HMMC se na sklonku března stal dějištěm dodavatelské konference společnosti Hyundai a sesterské společnosti Kia. Konference se zúčastnilo celkem 149 hostů z dodavatelských společností. Jednalo se o společnost působící v Evropě, konkrétně celkem 19 korejských dodavatelských společností a 53 místních dodavatelských společností. Cílem konference a jejím hlavním tématem byla současná ekonomická krize, důsledky dopadající na automobilový průmysl a jejich překonávání. Za účasti vedení společností HMMC i KMS proběhnuł jednoduchý program, který po úvodních projevech prezidenta HMMC a ředitele divize nákupu v HMMC obnášel**

následující přednášky: prezentaci výrobních a prodejních výsledků HMMC a KMS za rok 2008 a plán na rok 2009, představení nových projektů, přednášky zaměřené na kvalitu a také vývoj v oblasti snižování cenových nákladů pomocí certifikátu EUR1, kde se společnost HMMC mohla již pochlubit částečným zavedením systému EUR1 do praxe. Hosté měli také kromě uvedeného programu příležitost prohlédnout si výrobní proces na vybraných halách.

Díky velikosti celé akce je konference poměrně ojedinělou záležitostí. Letos proběhnuł již druhý ročník, první dodavatelská konference se konala v loňském roce v sesterské KMS.

**In late March HMMC became the**

**host of the Hyundai/Kia supplier conference. The conference was attended by total 149 guests from supplier companies. These companies are seated in Europe, while the group involved 19 Korean suppliers and 53 local supplier companies.** The aim of the conference and its main topic was the current economic crisis, consequences affecting the car industry and their overcoming. The event was attended by both HMMC and KMS top management. The one-day program included opening messages of HMMC president and the HMMC Procurement Division Director and the following lectures: presentation of both production and sales results of HMMC and KMS in 2008 plus the 2009 targets,

presentation of new projects, lectures focused on quality and developments in the area of custom cost reduction with the EUR1 certificate system. Concerning the latter, HMMC was proud to announce that the EUR1 system has been already partially implemented in practice. Apart from the program above, the guests also had an opportunity see the production processes in respective shops.

Considering its size, the conference is quite a unique event. This year the second run was held; the first supplier conference took place in the sister plant of KMS last year.

# Pracovní výročí v HMMC

## Work Anniversary in HMMC

V dubnu roku 2009 slaví jeden rok u společnosti tyto čeští zaměstnanci HMMC.

In April 2009 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC.

**Assembly:** M. Baričičová, Š. Bartošová, V. Borošová, V. Bošan, D. Čermáková, J. Dzik, M. Filipcová, T. Gajda, T. Bargel, J. Golomb, V. Grabovský, K. Gřunděl, D. Hlavenka, D. Holienčinová, K. Holková, R. Horák, P. Hrabec, D.F. Hranická, J. Hudeček, M. Chrenšřfová, A. Chroboková, M. Ištok, J. Janeček, A. Jendryková, P. Juříček, M. Kařková, J. Kaňák, V. Kanizová, V. Kleiner, M. Zubek, V. Kovaříková, Z. Kronenbergo-  
vá, K. Krutílek, M. Kukuča, P. Kuráň, P. Langerová, P. Matušek, J. Mičánek, T. Mládek, A. Nytra, M. Osoha, M. Ožana, K. Paluga, M. Paprskářová, L. Pěcha, D. Pekárek, M. Plinta, M. Polách, J. Pribilínek, S. Priesol, J. Procházka, R. Rotrekl, P. Ručka, L. Sanyter, T. Sa-

sín, V. Skulník, L. Slováček, D. Szotek, P. Šamo, V. Škop, M. Šrámek, L. Teke-  
liová, R. Tešík, Š. Timpová, M. Glac, J. Uhrin, R. Valášek, R. Valčík, Š. Vašek

**Purchasing:** Z. Šeliga

**General Affairs:** A. Varady, J. Nikel

**Finance:** K. Kolařík

**Legal:** Z. Ferková

**Sales Support:** P. Krejčí, D. Madden

**Quality Control:** M. Blažková, L. Čer-  
ná, A. Duraj, J. Gorecki, D. Kopřiva, P. Orlík, V. Šimarová, J. Barabašová, M.

Svobodová, M. Vávra

**Quality Assurance:** P. Šindler

**Production Management:** D. Kor-  
bel, R. Michalčák

**Welding:** B. Vávra, D. Pavlásek, R. Gaš, M. Odstrčilík, D. Staniček, J. Pernický, J. Folvarčný, F. Krajník, M. Jendryka

**Maintenance:** P. Špok

**Paint:** W. Buček, H. Galmusová, S. Hybnerová, P. Kozík, P. Kramný, L. Sed-  
láčková, D. Kratěnová, J. Stachal, K. Pekarová, J. Brzobohatá

**Transmission:** P. Stalmach

**Dvouleté výročí u HMMC oslaví**  
**Two-year anniversary falls on the**  
**following:**

Miluše Turková (HR), Daniel Tománek, Pavel Balcárek a Tomáš Lazaf (Facili-  
ties & EHS), Pavel Vašíček (GA), Eva Motlochová (Paint), Jana Spurná (Fi-  
nance), Václav Bumbala (Purchasing)

**Gratulujeme!**  
**Congratulations!**

# SUDOKU

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   | 9 | 5 |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 7 |   | 9 |   |   |
| 5 |   |   |   |   |   |   | 2 | 8 |
| 2 |   |   | 6 | 3 |   | 7 |   |   |
|   | 4 |   |   |   |   |   |   |   |
| 9 |   |   |   |   |   | 1 |   | 2 |
| 1 |   | 5 |   | 4 |   |   | 9 |   |
|   |   | 8 |   |   | 5 |   | 6 |   |
|   |   | 2 | 3 |   |   |   |   | 7 |

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Jmenování HMMC zaměstnanců

### Appointment of HMMC Employees

S platností od 1. dubna 2009 bylo v řadách HMMC povýšeno celkem 32 zaměstnanců na pozice group leaderů a team leaderů. Přikládáme jejich seznam a k dosaženému úspěchu všem gratulujeme!

As of 1<sup>st</sup> April 2009 total 32 HMMC team members have been promoted to the positions of group leaders and team leaders. We kindly attach the name list and congratulate our colleagues on their success.

#### GROUP LEADERS

**Maintenance:**

Václav Meduna, Peter Tichánek, Petr Sydor, Libor Popovič, Martin Šelong, Martin Šveda, Roman Kotek, Petr Čtvrtka, Česlav Burkot, Radek Blahuta

**Paint:**

Jaroslav Trnovec, Petr Kubalák, Daniel Buda, Pavel Karásek

**Transmission:**

Jan Hlubocký

#### TEAM LEADERS

**Stamping:**

Jan Fabík, Jan Benatzký, Alexandr Zavacký

**Paint:**

Jan Pěgřím, Petr Vojkůvka, Juraj Kollár, Rostislav Musiolek, Jana Balíková, Vladimír Miško, Petr Očadlý, Ondřej Daško, Zdeněk Škorňa, Miroslav Polách, Pavel Kozík, Ivana Richterová

**Transmission:**

David Szelong, Jakub Tomášek

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145